

Streszczenie do publikacji decyzja Komisji**z dnia 24 stycznia 2007 r.****dotycząca postępowania na mocy art. 81 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską i art. 53 Porozumienia o EOG****(Sprawa COMP/38.899 — Rozdzielnice z izolacją gazową)***(notyfikowana jako dokument nr C(2006) 6762 wersja ostateczna)***(Jedynie tekst w językach angielskim, francuskim, niemieckim i włoskim jest autentyczny)****(Tekst mający znaczenie dla EOG)**

(2008/C 5/07)

STRESZCZENIE OPISU NARUSZENIA

(1) Adresatami decyzji były następujące osoby prawne: ABB Ltd, Alstom (Société Anonyme), Areva SA, Areva T&D AG, Areva T&D Holding SA, Areva T&D SA, Fuji Electric Holdings Co., Ltd, Fuji Electric Systems Co., Ltd, Hitachi Ltd, Hitachi Europe Ltd, Japan AE Power Systems Corporation, Mitsubishi Electric Corporation, Nuova Magrini Galileo S.p.A., Schneider Electric SA, Siemens AG, Siemens Aktiengesellschaft Österreich, Siemens Transmission & Distribution Ltd, Siemens Transmission & Distribution SA, Toshiba Corporation i VA Tech Transmission & Distribution GmbH & Co KEG.

(2) W okresie od dnia 15 kwietnia 1988 r. do dnia 11 maja 2004 r. 20 wyżej wymienionych osób prawnych (należących do 10 przedsiębiorstw, przy czym niektóre osoby prawne są obciążone odpowiedzialnością jako spółki dominujące) dopuszczało się pojedynczego i ciągłego naruszenia postanowień art. 81 Traktatu WE i art. 53 Porozumienia o EOG w branży rozdzielnic z izolacją gazową.

(3) Japońscy i europejscy dostawcy rozdzielnic z izolacją gazową koordynowali przyznawanie projektów związanych z takimi rozdzielnicami na całym świecie, z wyjątkiem USA i Kanady. Przyznawali projekty zgodnie z ustalonymi zasadami, respektując kontyngenty i poziomy cenowe, przy jednoczesnym zastrzeżeniu niektórych terytoriów dla określonych producentów.

BRANŻA

(4) Rozdzielnice z izolacją gazową (RIG) są wykorzystywane do kontrolowania przepływu energii w sieciach elektroenergetycznych. Jest to ciężki sprzęt elektryczny stosowany jako główny komponent gotowych do użytku stacji elektroenergetycznych. RIG są sprzedawane jako samodzielne produkty oraz jako części do gotowych do użytku stacji elektroenergetycznych opartych na RIG. Jest to produkt specjalistyczny, a zatem produkowany na zamówienie. Klienci zazwyczaj precyzują swoje potrzeby i zwracają się do potencjalnych dostawców o przedstawienie oferty. W latach 2001–2003 roczna światowa wartość rynkowa projektów RIG (samodzielny produkt, gotowe do użytku stacje elektroenergetyczne oparte na RIG i usługi powiązane) wyniosła około 1 700–2 300 mln EUR.

PROCEDURA

(5) Sprawa została otwarta na podstawie wniosku o zwolnienie z grzywny złożonego przez szwajcarskie przedsiębiorstwo ABB dnia 3 marca 2004 r. zgodnie z obwieszczeniem w sprawie zwolnienia z grzywien⁽¹⁾. Dnia 15 kwietnia 2004 r. udzielono ABB warunkowego zwolnienia z grzywien.

(6) Pisemne zgłoszenie zastrzeżeń wysłano dnia 20 kwietnia 2006 r., dodatkowe zastrzeżenia przedstawiono na piśmie dnia 21 czerwca 2006 r., a w dniach 18–19 lipca 2006 r. odbyło się spotkanie wyjaśniające.

(7) Komitet Doradczy ds. Praktyk Ograniczających Konkurencję i Pozycji Dominujących zebrał się dnia 8 grudnia 2006 r. oraz 19 stycznia 2007 r. i wydał opinię pozytywną.

FAKTY

(8) Kartel miał złożoną strukturę. Po pierwsze, istniało porozumienie pomiędzy uczestnikami, zgodnie z którym japońskie przedsiębiorstwa nie będą prowadziły sprzedaży w Europie, a europejskie przedsiębiorstwa nie będą sprzedawać na terytorium Japonii. Po drugie, projekty poza terytorium określonych krajów europejskich i Japonii były dzielone na podstawie globalnych kontyngentów. Niektóre kraje zostały całkowicie wyłączone z umów, w szczególności USA i Kanada. Po trzecie, w oparciu o porozumienie europejskie przedsiębiorstwa omawiały między sobą projekty dotyczące krajów europejskich. Jednak projekty te były uwzględniane w ramach globalnych kontyngentów, które zostały uzgodnione z firmami japońskimi. Po czwarte, pewne kraje europejskie zostały określone jako „kraje macierzyste”. Te „kraje macierzyste” pozostawiono producentom macierzystym i sprzedaż w „krajach macierzystych” nie była ujmowana (nie stanowiła obciążenia) w obliczaniu globalnych kontyngentów.

(9) Strony spotykały się regularnie, aby:

— rozdzielać projekty RIG zgodnie z ustalonymi kontyngentami,

— uzgadniać ceny, które wyznaczone przedsiębiorstwo mogło wyznaczać,

⁽¹⁾ Dz.U. C 45 z 19.2.2002, str. 3.

- uzgadniać ceny oferowane później przez członków kartelu, którzy nie mieli wygrać przetargu, aby stworzyć pozory rzeczywistej konkurencji, oraz
 - ustalać parametry cenowe, których strony mają przestrzegać, jeśli nie mogłyby uzgodnić między sobą, komu zostanie przyznany projekt.
- (10) Uczestnicy stosowali wyszukane środki, aby ukryć swoje działania kartelowe. Członkowie kartelu nie tylko przygotowywali fałszywe oferty, w celu stworzenia pozorów rzeczywistej konkurencji, ale wykorzystywali także zakodowane nazwy i coraz bardziej wyrafinowane środki komunikacji (poczta elektroniczna z prywatnych kont z zakodowanymi komunikatami; zaszyfrowane telefony komórkowe), aby uniemożliwić wykrycie.
- (11) Dowody przedstawione przez podmiot wnioskujący oraz wyniki dochodzenia Komisji umożliwiają Komisji ustalenie, że naruszenie rozpoczęło się już co najmniej w kwietniu 1988 r. i trwało do dnia interwencji Komisji, tzn. 11 maja 2004 r.

1. OCENA PRAWNA

- (12) Na podstawie powyższego stwierdza się, że w okresie od dnia 15 kwietnia 1988 r. do dnia 11 maja 2004 r. miało miejsce pojedyncze i ciągłe naruszenie postanowień art. 81 Traktatu WE i art. 53 Porozumienia EOG.
- (13) Wszystkie spółki dominujące, które wywierały w istocie decydujący wpływ na zachowanie handlowe swoich spółek zależnych dopuszczających się naruszenia, odpowiadają solidarnie za naruszenie popełnione przez swoje spółki zależne. Dotyczy to spółek zależnych od pojedynczej spółki dominującej (w szczególności spółki w pełni zależne), w przypadku których domniemanie kontroli nie zostało obalone. Ponadto proponuje się także uznanie członków kartelu, którzy kontynuowali swoje zaangażowanie w kartelu poprzez wspólne przedsiębiorstwa, za solidarnie odpowiedzialnych za naruszenie popełnione przez te wspólne przedsiębiorstwa, w takim zakresie, w jakim stosowne spółki wywierały decydujący wpływ na te wspólne przedsiębiorstwa.

2. GRZYWNY

Kwota podstawowa

Waga naruszenia

- (14) Uwzględniając wagę naruszenia, wpływ na rynek oraz zakres geograficzny, przedmiotowe naruszenie należy uznać za bardzo poważne ze względu na jego charakter.

Zróznicowane traktowanie

- (15) Ponieważ istniały znaczące różnice między udziałem każdego przedsiębiorstwa pod względem obrotów w skartelizowanym sektorze, zastosowaliśmy zróznicowane traktowanie (według grup), w celu uwzględnienia wagi udziału w naruszeniu każdego z nich: takie podejście ma na celu

zróznicowanie stopnia, w jakim każde z przedsiębiorstw zaszkodziło konkurencji, biorąc pod uwagę względną pozycję zajmowaną na rynku przez każde z nich.

- (16) Przedsiębiorstwa zostały podzielone na cztery kategorie w zależności od ich relatywnej wielkości rynkowej w 2003 r. (w 2001 r. w przypadku spółek dominujących japońskich wspólnych przedsiębiorstw).

Odpowiedni skutek odstraszający

- (17) Aby określić kwotę grzywny na poziomie gwarantującym uzyskanie wystarczającego skutku odstraszającego, za właściwe uznaje się zastosowanie mnożnika do nałożonych grzywien, w oparciu o rozmiary przedmiotowych przedsiębiorstw. Na tej podstawie w projekcie decyzji proponuje się, aby zwiększyć przy użyciu odpowiedniego mnożnika kwotę grzywny nałożoną na te przedsiębiorstwa, które można uznać za szczególnie duże na podstawie ich światowych obrotów i zastosować taki mnożnik w przypadku Siemens, Hitachi, Toshiba, Melco i ABB.

Czas trwania

- (18) W zależności od czasu trwania naruszenia w przypadku każdej wymienionej powyżej firmy zastosowane zostaną ustalone indywidualnie dla każdego przypadku zwiększenia procentowe.

Okoliczności obciążające

Powtarzane naruszenia

- (19) W momencie naruszenia przedsiębiorstwo ABB podlegało już wcześniejszej decyzji Komisji w sprawie zakazu działań kartelowych. Uzasadnia to zwiększenie kwoty podstawowej grzywny, która ma być nałożona na to przedsiębiorstwo.

Wiodąca rola

- (20) Siemens, Alstom i Arewa przyjęły rolę sekretarza członków europejskiego kartelu w kolejnych okresach. Uzasadnia to zwiększenie kwoty podstawowej, która ma zostać nałożona na te przedsiębiorstwa w związku z pełnieniem roli wiodącej.

Okoliczności łagodzące

- (21) Niektóre przedsiębiorstwa ubiegały się o zastosowanie wobec nich okoliczności łagodzących z uwagi na: wczesne zaprzestanie naruszenia, niewielką/bierną rolę oraz brak skutecznej realizacji praktyk. Wnioski te zostają odrzucone jako bezpodstawne.

Zastosowanie pułapu 10 % obrotu

- (22) W odpowiednich przypadkach przy obliczaniu grzywien zostanie zastosowany pułap 10 % światowego obrotu określony w art. 23 ust. 2 rozporządzenia (WE) nr 1/2003.

Zastosowanie przepisów obwieszczenia w sprawie zwolnienia z grzywien z 2002 r.

Zwolnienie z grzywiny

(23) Przedsiębiorstwo ABB jako pierwsze poinformowało Komisję o istnieniu kartelu i Komisja warunkowo zwolniła ABB z grzywien zgodnie z pkt 15 obwieszczenia w sprawie zwolnienia z grzywien. Przedsiębiorstwo ABB współpracowało w pełni, w sposób ciągły i efektywny w trakcie przeprowadzania przez Komisję procedury administracyjnej oraz zapewniło Komisji wszystkie dostępne mu dowody związane z domniemanym naruszeniem. ABB zakończyło swoje uczestnictwo w domniemanym naruszeniu nie później niż w momencie złożenia dowodów na mocy obwieszczenia w sprawie łagodzenia sankcji i nie podejmowało kroków w celu wywierania nacisku na inne przedsiębiorstwa, aby uczestniczyły w naruszeniu. W związku z tym ABB kwalifikuje się do całkowitego zwolnienia z grzywien.

Punkt 23 lit. b)

(24) Areva, Siemens, VA Tech, Hitachi i Jaeps, Melco i Fuji złożyły wnioski zgodnie z obwieszczeniem w sprawie łagodzenia sankcji.

(25) Na mocy obwieszczenia w sprawie zwolnienia z grzywien Komisja zbadała pozostałe wnioski w porządku chronologicznym, w jakim je składano, aby ocenić, czy zapewniają znaczącą wartość dodaną w rozumieniu pkt 21. Uznano, że wnioski te nie przedstawiały znaczącej wartości dodanej w rozumieniu obwieszczenia w sprawie zwolnienia z grzywien w porównaniu z informacjami, które Komisja miała już w tym czasie w swoim posiadaniu, uzyskawszy je od ABB, w wyniku inspekcji przeprowadzonych w dniach 11–12 maja 2004 r. oraz w wyniku dochodzenia przeprowadzonego do czasu złożenia poszczególnych wniosków.

DECYZJA

(26) Adresatami niniejszej decyzji są poniżej wymienione spółki uczestniczące w naruszeniu w następujących okresach:

- a) ABB Ltd od dnia 15 kwietnia 1988 r. do dnia 2 marca 2004 r.;
- b) Alstom (Société Anonyme) od dnia 15 kwietnia 1988 r. do 8 stycznia 2004 r.;
- c) Areva SA od dnia 9 stycznia 2004 r. do dnia 11 maja 2004 r.;
- d) Areva T&D AG od dnia 22 grudnia 2003 r. do dnia 11 maja 2004 r.;
- e) Areva T&D Holding SA od dnia 9 stycznia 2004 r. do dnia 11 maja 2004 r.;
- f) Areva T&D SA od dnia 7 grudnia 1992 r. do dnia 11 maja 2004 r.;
- g) Fuji Electric Holdings Co., Ltd od dnia 15 kwietnia 1988 r. do dnia 11 maja 2004 r.;
- h) Fuji Electric Systems Co., Ltd od dnia 15 kwietnia 1988 r. do dnia 11 maja 2004 r.;

i) Hitachi Ltd od dnia 15 kwietnia 1988 r. do dnia 31 grudnia 1999 r. i od dnia 2 lipca 2002 r. do dnia 11 maja 2004 r.;

j) Hitachi Europe Ltd od dnia 15 kwietnia 1988 r. do dnia 31 grudnia 1999 r. i od dnia 2 lipca 2002 r. do dnia 30 września 2002 r.;

k) Japan AE Power Systems Corporation od dnia 1 października 2002 r. do dnia 11 maja 2004 r.;

l) Mitsubishi Electric Corporation od dnia 15 kwietnia 1988 r. do dnia 11 maja 2004 r.;

m) Nuova Magrini Galileo S.p.A. od dnia 15 kwietnia 1988 r. do dnia 13 grudnia 2000 r. i od dnia 1 kwietnia 2002 r. do dnia 11 maja 2004 r.;

n) Schneider Electric SA od dnia 15 kwietnia 1988 r. do dnia 13 grudnia 2000 r.;

o) Siemens AG od dnia 15 kwietnia 1988 r. do dnia 1 września 1999 r. i od dnia 26 marca 2002 r. do dnia 11 maja 2004 r.;

p) Siemens Aktiengesellschaft Österreich od dnia 20 września 1998 r. do dnia 13 grudnia 2000 r. i od dnia 1 kwietnia 2002 r. do dnia 11 maja 2004 r.;

q) Siemens Transmission & Distribution Ltd od dnia 15 kwietnia 1988 r. do dnia 13 grudnia 2000 r. i od dnia 1 kwietnia 2002 r. do dnia 11 maja 2004 r.;

r) Siemens Transmission & Distribution SA od dnia 15 kwietnia 1988 r. do dnia 13 grudnia 2000 r. i od dnia 1 kwietnia 2002 r. do 11 maja 2004 r.;

s) Toshiba Corporation od dnia 15 kwietnia 1988 r. do dnia 11 maja 2004 r.;

t) VA Tech Transmission & Distribution GmbH & Co KEG od dnia 20 września 1998 r. do dnia 13 grudnia 2000 r. i od dnia 1 kwietnia 2002 r. do dnia 11 maja 2004 r.

(27) Na mocy art. 23 ust. 2 rozporządzenia (WE) nr 1/2003 nałożono następujące grzywiny:

- a) ABB Ltd: 0 EUR;
- b) Alstom (Société Anonyme): 11 475 000 EUR;
- c) Alstom (Société Anonyme), solidarnie z Areva T&D SA: 53 550 000 EUR. Z kwoty Areva T&D SA (53 550 000 EUR), Areva SA, Areva T&D Holding SA i Areva T&D AG solidarnie z Areva T&D SA: 25 500 000 EUR;
- d) Fuji Electric Holdings Co., Ltd solidarnie z Fuji Electric Systems Co, Ltd: 2 400 000 EUR;
- e) Hitachi Ltd: 50 400 000 EUR z czego solidarnie z Hitachi Europe Ltd: 48 375 000 EUR,
- f) Japan AE Power Systems Corporation, solidarnie z Fuji Electric Holdings Co., Ltd, Fuji Electric Systems Co, Ltd i Hitachi Ltd: 1 350 000 EUR;
- g) Mitsubishi Electric Corporation: 113 925 000 EUR;
- h) Mitsubishi Electric Corporation solidarnie z Toshiba Corporation: 4 650 000 EUR;
- i) Toshiba Corporation: 86 250 000 EUR;

- j) Schneider Electric SA: 3 600 000 EUR;
- k) Schneider Electric SA, solidarnie z Siemens Transmission & Distribution SA i Nuova Magrini Galileo S.p.A.: 4 500 000 EUR;
- l) Siemens Transmission & Distribution Ltd: 22 050 000 EUR, z czego:
- (i) solidarnie z Siemens Transmission & Distribution SA i Nuova Magrini Galileo S.p.A.: 17 550 000 EUR; i
 - (ii) solidarnie z Siemens Aktiengesellschaft Österreich i VA Tech Transmission & Distribution GmbH & Co KEG: 12 600 000 EUR;
 - m) Siemens AG: 396 562 500 EUR.
- (28) Wymienionym powyżej przedsiębiorstwom nakazano niezwłocznie zaprzestać naruszania przepisów określonych w tym artykule, o ile dotychczas tego nie uczyniły, i powstrzymać się od ponownego podejmowania czynności lub zachowań opisanych powyżej oraz od wszelkich czynności i zachowań o tym samym bądź równoważnym celu lub skutku.
-